

KOKKO

Übersetzungsversuch durch eine Finnin. KOKKO ist in altfinnisch geschrieben, es werden viele Bilder gebraucht, daher ist der Text schwer zu übersetzen. Es geht um eine traurig endende Liebesgeschichte, die die Autorin schließlich überwunden hat. Die Melodie und die Verswiederholungen sind traditionell.

Tuulen kuulin tulevaksi
Meren suurilta selkyiltä
Tuulen kuulin tulevaksi
Meren suurilta selkyiltä

Ich hörte den Wind kommen
von der großen offenen See.

Mutta tuuli toista tuopi
Meren aaltonen ajavi
Mutta tuuli toista tuopi
Meren aaltonen ajavi

Aber ein anderer wird vom Wind gebracht,
von den Wellen heran getragen.

Tuli kokko niin kohotte
Kaikki aijalle asetti
Tuli haukka niin hajotti
Koivikoistaan korotti

Kokko kam und hob alle auf den Zaun.
Der Falke kam und löste alles auf,
und sie erhoben sich aus dem Birkenwald.

Lensi lintu liikkuvainen
Latvahan lahopetäjän
Muuttui kangas kallioksi
Kovaksi ilma kohosi

Ein schneller Vogel flog in die Spitze
einer morschen Kiefer.
Die Heide ist zum Felsen geworden,
Sturm ist aufgekommen.

Lensi kokko halki korven
Puhas plulmunen mereltä
Liikutteli linnun mieltä
Meijän marjan maanitteli

Kokko flog durch den dichten Wald.
Eine schöne Schneeammer vom Meer
versuchte, den Vogel zu überreden,
versuchte, meinen Schatz zu locken.

Miun vaan liiti lentämään
Muuta maata matkomaan
Miun vaan heitti tälle poulel
Tälle poulel pohjatuulta

Kokko trieb mich zu fliegen,
hin und her zu irren,
trieb mich auf diese Seite
des Nordwinds.

Kyllä tuuli toista tuopi
Meren aaltonen ajavi
Kyllä tuuli toista tuopi
Meren aaltonen ajavi

Und doch wird ein anderer vom Wind gebracht,
von den Wellen heran getragen.

Jos houlin tämän huolen
Tämem murheen murennan
Jos houlin tämän huolen
Tämem murheen murennan

Wenn ich diesen Schmerz annehme,
wird er sich auflösen.

Kuka tiesi, kenpä luuli
Männä vuonna näil ajoilla
Kuka tiesi, kenpä luuli
Männä vuonna näil ajoilla

Wer hätte das gedacht
im letzten Jahr zu dieser Zeit.

